

E21 - Tears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Until the very last second...
none of us are giving up!

[00:14] ---

THIS ONE IS MINE!

[00:19] ---

Ow, ow, ow, ow, ow!

[00:21] ---

Nice dive, bro!

[00:22] ---

Defend the basket!

[00:23] ---

Everybody go back!

[00:25] ---

Chiaki!

[00:28] ---

He kept it in!

[00:37] ---

Kite is totally open.

[00:38] ---

We can score 2 points for sure.

[00:40] ---

Do I pass?

[00:42] ---

No.

[00:44] ---

Our whole team is already running on empty!

[00:46] ---

If this goes into overtime,
then we'll lose for sure!

[00:49] ---

The only way to win this...

[00:51] ---

...is by going all in... from here!

[00:57] ---

I couldn't reach it!

[01:00] ---

Son of a bitch!

[01:09] ---

GO IN!

[01:20] ---

He missed!

[01:21] ---

That damn bonehead!

[01:22] ---

It's coming down! Run for it!

[01:26] ---

It's not over yet! Don't give up!

[01:30] ---

If we can get it, then...

[01:36] ---

Time's up! The game is over!

[01:50] ---

Back to the mirror, my dream getting
farther with every step I take

[01:58] ---

I want to come face-to-face with you

[02:03] ---

Saying to the incapable version
of myself, "never mind"

[02:11] ---

Ahiru no Sora

[02:18] ---

A dream slowly dismantled
on the assembly line

[02:24] ---

(Suitable? Unsuitable?
Pretty much impossible?)

[02:26] ---

True feelings gone missing without a whisper

[02:31] ---

(Not even capable of a sigh)

[02:34] ---

None of it will end by
placing the blame on others

[02:40] ---

Right now, in the face of a steep slope

[02:43] ---

My heart cries out for me to "overcome it"

[02:48] ---

Finding excuses not to try is
something that anybody can do

[02:55] ---

Pushing myself to run beyond, I
went to meet a me I've never known

[03:03] ---

There's graffiti etched on the
wall that says "never mind"

[03:09] ---

Now, I bounce into tomorrow

[03:20] ---

Time's up! The game is over!

[03:22] ---

Kuzuryu

[03:22] ---

Kitasumiyoshi

[03:23] ---

With the score at 76 to 74,

[03:23] ---

Tears

[03:25] ---

the winner is Kitasumiyoshi High School!

[03:29] ---

We won!

[03:38] ---

Thanks for the game!

[03:45] ---

It's always like this...

[03:47] ---

I just end up hurting the person I love.

[03:50] ---

But no matter what...

my feelings for Nao will never change!

[04:00] ---

Looks like I won. It's over, Momoharu.

[04:03] ---

Let's be clear, you didn't beat me.

[04:06] ---

But Kuzu High did lose

and it's because I held the team back.

[04:11] ---

I'll concede that much.

[04:17] ---

Thank you for the game!

[04:20] ---

Sure.

[04:22] ---

See ya, dude.

[04:27] ---

Thanks for the game.

[04:30] ---

Thanks...

[04:34] ---

You made quite a big mistake
with that last three-pointer, eh?

[04:38] ---

Yes... I think so, too.

[04:42] ---

It was our last chance to make a comeback,

[04:45] ---

so I got scared of being blocked from behind.

[04:47] ---

It kept me from following
through on the shot.

[04:50] ---

It's all because I'm still so shor-

[04:51] ---

No, that's not what I'm talking about.

[04:53] ---

Huh?

[04:53] ---

I certainly agree that it
was a poorly made shot,

[04:56] ---

but the biggest mistake you
made was even before that.

[04:59] ---

Even before that?

[05:00] ---

You hesitated whether to pass
it or shoot it, didn't you?

[05:05] ---

While it's true that Taro was right on your heels,
you had a whole 4 seconds.

[05:10] ---

That's plenty of time to throw in a fake
and then take a breath for a moment.

[05:15] ---

Or if you had kept your cool,
you might have thought about drawing a foul.

[05:18] ---

Actually, that would have been the best option
to assure you made a comeback.

[05:23] ---

There's no doubt, the biggest mistake you made
in that last play...

[05:26] ---

...was not looking at the basket
the instant you got your hands on the ball.

[05:31] ---

After #7 saved the ball,

[05:33] ---

you should have noticed #11 ahead of you

[05:35] ---

and felt more at ease about everything.

[05:37] ---

Because a tie was possible,
even in the worst-case.

[05:40] ---

If this had happened in the first-half,
you would have gone straight for the shot.

[05:45] ---

Am I wrong?

[05:46] ---

Changing positions in the last quarter
ended up costing you, huh?

[05:52] ---

Thank you very much.

[05:53] ---

Oh, sure. Let's play again sometime soon.

[05:56] ---

I would really enjoy it.

[06:01] ---

In any case... out of 9 attempts
at three-pointers, he sank 7 of them.

[06:07] ---

Even with numbers like that,

[06:09] ---

it's not exactly surprising
that he missed the very last one.

[06:12] ---

Only 150 centimeters tall, eh?

[06:15] ---

If you ask me, players like him

[06:17] ---

are going to be...
indispensable to the future of basketball.

SIGN BOYS' BASKETBALL TEAM

[06:25] ---

It was a close game, guys.

[06:26] ---

We nearly had it.

[06:28] ---

But damn, I'm exhausted.

[06:30] ---

Whoa, even my jersey is
totally soaked with sweat.

[06:33] ---

I can't get my body to move an inch...

[06:35] ---

Well, my dudes, I'm just glad nobody died
after all the training.

[06:40] ---

This was just a damn practice match...
and we still got our asses whooped!

[06:44] ---

This is the worst.

[06:50] ---

What's with him?

[06:53] ---

Kite...

[06:56] ---

Dammit!

[06:59] ---

Yo, seriously? Not you too, Momoharu.

[07:02] ---

Come on, guys. Isn't Kitasumi supposed to be
just as strong as Maru High?

[07:06] ---

We did pretty damn well to come so far
against Kitasumi if you consider that, right?

[07:09] ---

I mean, we only lost by 2 points!

[07:11] ---

We've only been a team for about a month,
which means we're making good prog-

[07:14] ---

You just don't get it.

[07:16] ---

Huh?

[07:18] ---

We lost by 2 points against a team
that wasn't even trying.

[07:21] ---

What do you mean by that?

[07:23] ---

They weren't using their best players.

[07:26] ---

Didn't you notice?

[07:28] ---

Kitasumi didn't have a #4 on the court,
even though that should be their captain.

[07:32] ---

N-now that you mention it...

[07:34] ---

And I'm betting that #10 and #14
are normally substitutes.

[07:37] ---

It's safe to assume they have
at least 3 other players who are even better.

[07:40] ---

On top of that, Kitasumi never made
any substitutions in this game.

[07:43] ---

They also only used one of their timeouts
at the very beginning.

[07:46] ---

Meanwhile, we had to use all 5 of ours.

[07:49] ---

That's crazy...

[07:50] ---

So, does this mean we suck...?

[07:52] ---

That's the reality of it,
just look at the facts.

[08:05] ---

We lost...

[08:07] ---

The difference between you and me is...
the fact I have wings and you don't.

[08:15] ---

The biggest mistake you
made in that last play...

[08:17] ---

...was not looking at the basket
the instant you got your hands on the ball.

[08:24] ---

We lost!

[08:26] ---

Goddammit!

[08:34] ---

Now's not the time... I
should just leave him be.

[08:45] ---

Thank you for coming today.

[08:45] ---

Hey! Wait a sec! Please!

Just let go of me, you guys!

[08:49] ---

Nao! NAO!

[08:51] ---

Sorry about this...

I'll call you!

[08:52] ---

Such a strange feeling.

[08:54] ---

I was only just a spectator...

but it's still frustrating.

[09:00] ---

This is all my fault.

[09:02] ---

Everyone... placed their
faith in me and my strategy.

[09:06] ---

Hey, Nao. Don't you have a
plan or something to help?

[09:11] ---

It was only for a second...
but I gave up on us winning.

[09:14] ---

And that's not the worst part,
even my game plan turned out flawed...

[09:21] ---

Next time. You can win then.

[09:25] ---

Right..

[09:30] ---

I'm the worst!

[09:31] ---

I couldn't even stay on my feet for the whole match!

[09:34] ---

Yet I spouted all that cocky shit about winning!

[09:41] ---

Natsume...

[09:42] ---

So fucking pathetic!

[09:51] ---

Nanao. Gather all of the boys together.

[09:54] ---

Huh?

[09:56] ---

Let's go out and have BBQ for dinner.

[09:58] ---

But that was only if we won the match...

[10:05] ---

I'll give you a reward in
advance... for your next victory.

[10:13] ---

So, to sum it up, we've got a school-wide
sports tournament coming up soon.

[10:17] ---

SELECTING PLAYERS FOR THE
SCHOOL-WIDE SPORTS TOURNEY

[10:17] ---

We're going to decide who will be representing
this class in each game.

[10:20] ---

My muscles are so sore, I can hardly move...

[10:21] ---

If you'd like to participate,
then please raise your hand.

[10:23] ---

We'll start with the boys.
Who wants to play softball?

[10:24] ---

I don't feel like doing anything today...

[10:25] ---

I just wanna go home...

[10:28] ---

Okay. Then the next sport is... basketball.

[10:31] ---

Um, anybody?

[10:34] ---

Freshman are allowed to play in any
sport, even if they're on the school team.

[10:37] ---

So please...

[10:38] ---

Count me out.

SIGN Madoka So, the team doesn't have any practice today? Then let's walk home together
(^0^)

[10:39] ---

Do we have anybody that's
on the basketball team?

[10:41] ---

No way, nobody wanted to join those guys.

[10:43] ---

No kidding. They're scary as shit.

SIGN Madoka So, the team doesn't have any practice today? Then let's walk home together
(^0^)

[10:46] ---

Oh, but wait, I thought
that Kurumatani was...

[10:49] ---

Huh?

[10:51] ---

I'm totally in! Let's play ball!

[10:53] ---

Come on, everybody! It'll be a ton of fun!

[10:57] ---

Dude, calm down!

[11:01] ---

Wait, Kurumatani!

[11:02] ---

Oh, hey, Nanao!

[11:04] ---

What's got you in such a rush?

[11:06] ---

Don't tell me that you're headed
to the gym for practice.

[11:09] ---

I thought I was clear, everybody is ordered
to recuperate today!

[11:12] ---

Uh, well...

[11:14] ---

Hold it right there!

[11:15] ---

Oh crap!

[11:16] ---

I am NOT letting you skip out
on cleaning duty ever again!

[11:19] ---

Sorry! But I've got something
super important to do today!

[11:21] ---

Come back here!

[11:25] ---

Something super important...?

[11:29] ---

I'm sorry, but uh...

[11:31] ---

...I don't think I'll be
headed home anytime soon.

[11:35] ---

Oh yeah?

[11:36] ---

No problem, I'll just wait

for you in my classroom.

[11:39] ---

Jeez. This is what he gets for skipping out all the time.

[11:47] ---

Will you... make sure that Sora gets this?

[11:51] ---

I had no idea people's arms could even get that thin...

[11:54] ---

It scared me to see that.

[11:58] ---

I wonder how serious her illness is?

[12:02] ---

Is it really okay if I hide the fact this is a gift from his mother?

[12:21] ---

Crap! It's been 30 minutes already!

[12:24] ---

Madoka might have gone home by now!

[12:28] ---

I'm gonna have to find a new way to escape from our class rep...

[12:33] ---

I'd like to talk to you for a sec. Do you mind?

[12:38] ---

Look, I was just wondering if you'd go out with me sometime...

[12:43] ---

Ever since we met last year... I've been totally into you.

[12:48] ---

Oh... um, well...

[12:50] ---

Actually... I have feelings for someone else.

[12:56] ---

I'm sorry.

[13:04] ---

Damn... that must've hit hard.

[13:08] ---

You sneak.

[13:13] ---

Did you hear all that?

[13:15] ---

Hear what? I have no idea what you mean.

[13:23] ---

I guess Madoka must get a lot of attention like that...

[13:27] ---

But wait, she said she had feelings for someone.

[13:30] ---

Who is that?

[13:31] ---

Maybe I should ask...

[13:32] ---

Hey.

[13:34] ---

Tell me, Sora, is there anybody you have the hots for?

[13:36] ---

Huh? WHAT?!

[13:38] ---

No! Um, well, there's... there's nobody in particular who I-

[13:43] ---

Okay, then how about you tell me who your type is.

[13:45] ---

What kind of people have you fallen for in the past?

[13:48] ---

Wh-who I fell for in the past?

[13:49] ---

Um, well... first, my teacher from kindergarten,

[13:53] ---

then in 3rd grade, Micchan who was a year above me,

[13:55] ---

then in middle school, a senpai who was two grades above me, and...

[13:58] ---

So basically, he likes them older.

[14:00] ---

But...

[14:02] ---

All of them were taller than I was at the time...

[14:05] ---

...so I think that my feelings were pretty far from actual love.

[14:11] ---

This is especially true out on the court,

[14:13] ---

but it's kinda painful for me
to only be seen from above.

[14:22] ---

All right, Sora. Close your eyes for me.

[14:24] ---

Huh?

[14:25] ---

Just do it.

[14:26] ---

Uh, okay!

[14:28] ---

For real?! She's just going for it?!

[14:30] ---

Keep those eyes shut real tight, all right?

[14:36] ---

Okay! Look over this way.

[14:45] ---

Is this better?

[14:46] ---

U-uh, no, well...

[14:49] ---

A gap in height isn't such a big deal,
in love or basketball.

[14:53] ---

Trust me.

[14:54] ---

Madoka...

[14:59] ---

The reason I asked you to come with me today is because

[15:01] ---

I have something to give you.

[15:03] ---

Huh?! For me?! Are you serious?!

[15:06] ---

Put your arm out.

[15:08] ---

S-sure!

[15:14] ---

Because... she's the only one who has ever
supported my passion for basketball.

[15:19] ---

He's keeping it all a big secret from her.

[15:22] ---

Is my son... having a good
time playing basketball?

[15:36] ---

Okay!

[15:37] ---

Isn't this... the wristband
that I always see you wearing in the gym?

[15:42] ---

Consider it a good luck charm
to help you win your next game! Okay?

[15:45] ---

You'll be playing for keeps soon.

[15:47] ---

So I don't want you to lose, no matter what!

[15:50] ---

Y-y-y-y-you can count on me!

[15:52] ---

I'll DEFINITELY win the next one for sure!

[15:54] ---

Great. I look forward to it.

[15:56] ---

All right!

[15:57] ---

Bring it on!

[16:02] ---

I'm so sorry, Mrs. Yuka.

I can't be the one who gives it to him.

[16:07] ---

If he ends up getting it from me, then...

[16:09] ---

...the true meaning behind
it will be lost for sure.

SIGN Get ready for the

School-wide Sports Tourney

Much excite!

No graffiti!!

SIGN Get hype!

Today!!!

Do it!

SIGN Defeat Class 2!!!!

Yeah!

Cute!

[16:43] ---

Two outs!

[16:45] ---

You survived! Way to hold it together, man!

[16:48] ---

Hey, you guys! I think we're
gonna need a new catcher!

[16:51] ---

I smell another victory
on the horizon this year.

[16:54] ---

My popularity with the girls
is going to skyrocket!

[16:56] ---

Is that all you've guys got?
My class is bunch of spineless wimps.

[17:02] ---

I'll show you how to deal
with this fool's weak-ass pitches.

[17:07] ---

Prepare yourself, you're facing a man
who is destined for the major leagues!

[17:11] ---

But you're on the basketball team...

[17:14] ---

Well, Nabe. You're the first batter I've seen
with any balls today.

[17:18] ---

If you manage to hit a homerun off of me,
then I'll give you a 1,000 funbucks.

[17:22] ---

Don't be a cheapskate.
Make it 5,000 funbucks.

[17:24] ---

You're a greedy little punk.

[17:26] ---

Fine then.

[17:28] ---

The hell are "funbucks"?

[17:29] ---

You know, Nabe, we've been friends
since back in Elementary.

[17:33] ---

It's been a long road for us.

[17:34] ---

Yeah, it sure has.

[17:36] ---

What now? This is turning into
some kind of soap opera...

[17:40] ---

People would often confuse us as being twins just because

[17:42] ---

we both grew out manly facial hair.

[17:44] ---

Yeah, they sure did.

[17:47] ---

Did they really though?

[17:48] ---

But now!

[17:50] ---

I've cast aside all the sentiment
that I had for our past!

[17:53] ---

Let's do this!

[17:54] ---

Bring it!

[17:55] ---

What the?! Why'd the
weather suddenly change?!

[18:03] ---

F-flames?!

[18:11] ---

He hit it! He actual hit it!

[18:15] ---

You're the first man to
ever hit one of my pitches.

[18:18] ---

I can't send Chiaki's pitches flying
with a flimsy piece of shit like this!

[18:23] ---

Bring me a metal bat right now!

[18:25] ---

B-but you'll die, Nabeshima...

[18:26] ---

Shut it!

[18:28] ---

This right here is a deathmatch
with the pride of two men at stake!

[18:32] ---

The damn ball could gouge my heart out
and I still wouldn't go down!

[18:35] ---

And honestly, I kind of
want those 5,000 funbucks!

[18:38] ---

No seriously, what are "funbucks"?

[18:43] ---

There's no man on Earth capable
of hitting my pitches!

[18:47] ---

You're wrong, there is one man!

[18:51] ---

And his name is Ryuhei Nabeshima!

[18:55] ---

Huh...?

[18:57] ---

He hit it right out of the park! It's a home run!

[18:59] ---

Nice, Nabe!

[19:00] ---

Class 2-1 is the winner this year!

[19:02] ---

Thanks, dudes! Thanks for cheering me on!

[19:07] ---

Touch.

[19:08] ---

Huh?

[19:10] ---

Dude, that's a different ball that was just lying around.

[19:13] ---

Nope, I caught yours when no one was looking.

[19:15] ---

That's a load of bull!

[19:17] ---

There's no way you caught that ball!

[19:19] ---

You all saw it go flying, right?!

[19:20] ---

It went out of the park for sure!

[19:22] ---

We didn't see nothing...

[19:24] ---

Three outs! Change!

[19:26] ---

What the hell?! Why are you asswipes pretending you didn't see anything?!

[19:33] ---

Do your best, Yoshihara!

[19:36] ---

Keep it up!

[19:37] ---

Move it, runt! Or else I'll send you flying!

[19:40] ---

Ugh, what a huge jerk...

[19:42] ---

C'mon, pissant!

[19:43] ---

Pass the ball here!

[19:48] ---

Wow! He's amazing!

[19:49] ---

So cool!

[19:51] ---

That punkass freshman!

[19:52] ---

Let's knock him down a peg!

[19:53] ---

Hold it, you little shit!

[19:56] ---

Get ready for a knuckle sandwich!

[20:02] ---

Eat shit, fool.

[20:05] ---

Game over!

[20:06] ---

With the score at 12 to 4,
class 1-3 is the winner!

[20:12] ---

Holy cow! The freshmen
totally trashed the seniors!

[20:14] ---

All the new students are
pretty damn good at sports!

[20:17] ---

Oh my gosh, isn't Natsume just the coolest?!

[20:19] ---

Although he's still a little scary.

[20:21] ---

He's totally awesome! Especially that move,
the double-whatever they call it!

[20:24] ---

I've seen it in a sports manga before!

[20:26] ---

Do you think he has a girlfriend yet?

[20:28] ---

Oh jeez, I don't believe it...

I'm totally going to ask for his number later!

[20:30] ---

...they're all fawning over him...

[20:31] ---

Our class is definitely going to win in basketball.

[20:34] ---

Nobody stands a chance against Natsume.

[20:36] ---

Totally! It's in the bag!

[20:38] ---

I'm not so sure it will be as simple as that.

[20:40] ---

Since there's an amazing player
in the class next to ours.

[20:43] ---

An amazing player?

[20:44] ---

Just look. Over on that court.

[20:47] ---

Hey Kida, move further inside!

[20:50] ---

Oh, uhhh... yeah, Kurumatani right?

[20:53] ---

The short kid everybody was talking about.
Is he the amazing player you mean?

[20:57] ---

Just watch. He'll definitely surprise you.

[21:01] ---

What a move!

[21:02] ---

Nice pass, Kurumatani!

[21:04] ---

Huh? A pass? But why?

[21:10] ---

So close!

[21:12] ---

Umm... sorry, Nao. I really don't get
what's so amazing about him.

[21:17] ---

Uh, well, that's okay.

[21:19] ---

Maybe he's... focused solely
on being point guard?

[21:23] ---

At 8 points to 6, the winner is class 1-4!

[21:26] ---

We did it!

[21:29] ---

Wow! The freshmen managed
to survive to the next game!

[21:31] ---

That means the next match is
between class 1-3 and 1-4.

[21:34] ---

The winner of that is probably

going to go all the way.

[21:37] ---

Oh man, Kudo! That last
shot you made was perfect!

[21:39] ---

Right? I'm totally awesome!

[21:42] ---

Hey, send me some passes too!

[21:43] ---

Sure, leave it to me!

[21:46] ---

We wouldn't have lost if you'd made solid passes
like that to me during OUR game.

[21:50] ---

Huh?

[21:52] ---

I have no plans to lose again,

[21:53] ---

no matter what team I have to go up against from now on.

[21:57] ---

That also includes you, shrimp.

[22:12] ---

Even if things aren't going well on my own

[22:18] ---

There's a simple way to turn it all around

[22:24] ---

A light falls down on an
exit previously unseen

[22:29] ---

That's where the path to tomorrow lies

[22:33] ---

I was never really alone to begin with

[22:39] ---

You were in the scenery reflected in my eyes

[22:45] ---

I can go anywhere so long as you stay there

[22:51] ---

There are no such things as limits

[22:56] ---

Just having you by my side makes me stronger

[23:01] ---

We'll pick ourselves up as
often as needed and keep moving

[23:08] ---

Oh oh oh, oh oh oh, oh oh oh,

[23:16] ---

Until the very last second

[23:19] ---

Don't give up and keep fighting

[23:22] ---

A shining light is undoubtedly
waiting for us down this path

[23:30] ---

Ahiru no Sora

Next Time: The Last Piece

[23:31] ---

Next time: "The Last Piece."

Revision #1

Created 2024-01-09 05:56:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:56:59 UTC by whimsee